

28 de Diciembre de 2005

Universidad de Granada

Noticias de Universia España

Miércoles, 28 de Diciembre de 2005

universia.es



Argentina 06:09 AM	Brasil 07:09 AM	Chile 06:09 AM	Colombia 04:09 AM	España 10:09 AM	México 03:09 AM	Perú 04:09 AM	Portugal 09:09 AM	Puerto Rico 05:09 AM	Uruguay 06:09 AM	Venezuela 05:09 AM
-----------------------	--------------------	-------------------	----------------------	--------------------	--------------------	------------------	----------------------	-------------------------	---------------------	-----------------------

Secciones

- [Estudiantes](#)
- [Internacionales](#)
- [Investigación](#)
- [Cultura](#)
- [Internet](#)
- [Cooperación](#)
- [Política Univ.](#)
- [C.R.U.E.](#)

- [Dossier](#)
- [Archivo](#)
- [Fueron Portada](#)
- [Kiosko](#)

- [Videoteca](#)
- [Sala de prensa](#)

- [Gabinetes Univ.](#)
- [Revistas Univ.](#)
- [Radio y TV Univ.](#)

- [El Tiempo](#)

28/12/2005

La ayuda científica con las tecnologías

[Universidad de Granada](#)

Un proyecto de innovación docente permite agilizar la traducción de textos científicos gracias al uso de TICs.

Con este programa se pretende acercar la docencia en traducción científica y técnica al contexto de la sociedad de la información y las TIC, así como desarrollar las destrezas de traducción de textos de distintos campos científicos y técnicos con componentes multimedia

Coordinado por la profesora Maribel Tercedor Sánchez, del departamento de Traducción e Interpretación de la [Universidad de Granada](#), el proyecto aspira a diseñar actividades tipo para el aula de traducción científica y técnica, con video, audio, subtulado, imágenes.



Con el título "Localización del texto multimedia: generación de recursos en el Aula de Traducción Científica y Técnica", [la UGR](#) pone en marcha un proyecto de innovación docente con que se dirige la experiencia ya ganada los anteriores proyectos de innovación docente de la [Universidad de Granada](#): "Aula de investigación del texto multimedia: procesos de autoaprendizaje aplicados a la traducción subordinada" y "Aula virtual de traducción", hacia objetivos particulares de la traducción científica y técnica que partan de la explotación de recursos de lingüística de corpus y los componentes multimedia.

El proyecto

El proyecto, coordinado por la profesora Maribel Tercedor Sánchez, del departamento de Traducción e Interpretación, lo integran los también profesores e investigadores:

- Francisco Abadía Molina,
- Ana Díaz Ferrero,
- Clara Inés López Rodríguez,
- Aitor Medrano Medrano,
- Celer Pawlowsky,
- Carmen Pastor Rubio,
- Bryan Robinson,
- Andrew Walsh.

Este proyecto se propone, a decir de los responsables, integrar los resultados obtenidos dentro del marco del proyecto I+D Oncoterm (PB98-1342), en el que participan 3 de los miembros solicitantes, en la docencia de la traducción científica y técnica. Y entre sus objetivos aspira a: "elaborar material didáctico, partiendo de los recursos surgidos en la investigación (www.ugr.es/local/oncoterm) y del marco metodológico diseñado para su elaboración (bases de datos terminológicas, corpus y consulta a expertos); y concienciar al alumno de la multidisciplinariedad del proceso de traducción".

Asimismo, otras metas de este proyecto son: formar al alumno en el campo de la localización; motivar al alumno de las asignaturas de traducción científica y técnica, a través de su participación en el proceso de aprendizaje, en la elaboración de parte de su material didáctico y de la gestión de encargos reales de traducción; dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que le permitirán la incorporación al mercado laboral; conectar la metodología y los criterios didácticos y baremos de corrección de la docencia y la evaluación de las distintas asignaturas de traducción científica y técnica (en su vertiente directa e inversa); y crear recursos y bases metodológicas que puedan aplicarse a otras asignaturas y combinaciones lingüísticas.

Según los autores de este proyecto, "desde el reconocimiento de la importancia de las nuevas tecnologías, no sólo como herramientas catalizadoras de la calidad en traducción científica y técnica (López y Tercedor 2004: 29), sino como base conceptual y soporte en los distintos campos de la ciencia y la técnica, nos planteamos profundizar en la puesta en práctica de distintas actividades de acercamiento de aspectos multimedia en el aula de traducción científica y técnica.

Hoy día no sólo se exige al traductor la competencia intercultural y lingüística propia de las lenguas de trabajo, sino que además se espera que sea capaz de manejar textos con componentes que pueden dificultar el

especial

XML Crónica XML

Haz página de inicio

Buscar en Crónica

Envía tu opinión

Mis noticias **NEW!**

Envía tus noticias

Crónica en tu web

Noticias de tu Universidad

El País Universidad

El Mundo Universidad

Boletines Universidad Wharton

Crue Noticias

Cuib Noticias



Proyectos Científicos

28 de Diciembre de 2005

Universidad de Granada

Noticias de Universia España

proceso de transferencia intercultural e interlingüística, tales como la imagen, vídeo, audio, subtítulos".

Noticias Relacionadas

[11/10/2005]

Alumnos de la UGR practican la seguridad en la construcción

[Universidad de Granada](#)

La Diputación de Granada, a través de VISOGSA, ofreció a los estudiantes de la UGR una nave industrial en inminente proceso de demolición. [\[+\]](#)

[03/08/2005]

Ayudas para el voluntariado

[Universidad de Granada](#)

El Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo concede bolsas de viaje para fomentar el voluntariado internacional.

[\[+\]](#)

[30/01/2005]

Ayuda al Magreb

[Universidad de Granada](#)

Proyectos de la Universidad de Granada en el Magreb y relaciones con universidades magrebíes. [\[+\]](#)

[16/12/2005]

Integración de la Psicología en el área sanitaria

[Universidad de Granada](#)

La investigación, desarrollada por expertos de la UGR, se ha basado en los resultados de encuestas telefónicas realizadas a una muestra de 1562 personas de diferentes provincias españolas. [\[+\]](#)

[19/04/2005]

Alumnos de Comillas reciben 135 de las 1.501 becas de excelencia de la Comunidad de Madrid

[Universidad Pontificia Comillas](#)

Con menos de un 3 por ciento del alumnado universitario madrileño, la institución dirigida por la Compañía de Jesús ha logrado el 9 por ciento de las ayudas concedidas [\[+\]](#)

Comenta la noticia

Nombre:

E-mail:

Comentario:

Con el mecenazgo de 

Copyright © 2003 Portal Universia S.A. Todos los derechos reservados
(Avda. de Cantabria s/n - Edif. Arrecife, planta 00.28660 Boadilla del Monte) - Madrid. España.

Contacta con nosotros: [Usuarios](#) | [Empresas-Instituciones-Medios comunicación](#)

[Código Ético](#) | [Aviso Legal](#) | [Política de confidencialidad](#) | [Quiénes somos: Sala de Prensa](#)